

На правах рукописи

КУНИЦЫНА ЕВГЕНИЯ ЮРЬЕВНА

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ЛЮДИЧЕСКОЙ ТЕОРИИ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА**

Специальность 10.02.19 – теория языка

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
доктора филологических наук

Иркутск – 2011

Работа выполнена в Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Иркутский государственный лингвистический университет»

Научный консультант: доктор филологических наук, профессор
Воскобойник Григорий Дмитриевич

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Алимурадов Олег Алимурадович

доктор филологических наук, доцент
Степаненко Валентина Анатольевна

доктор филологических наук, профессор
Чайковский Роман Романович

Ведущая организация: Московский государственный
лингвистический университет

Защита состоится «6» апреля 2011 года в 10.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.071.01 по защите докторских и кандидатских диссертаций в ГОУ ВПО «Иркутский государственный лингвистический университет» по адресу: 664025, г. Иркутск, ул. Ленина, 8, ауд. 31.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ГОУ ВПО «Иркутский государственный лингвистический университет».

Автореферат разослан «___» _____ 2011 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета

Т. Е. Литвиненко

Диссертация посвящена обоснованию игровой концепции перевода. В центре внимания исследования – художественный, поэтический перевод, и конкретнее – перевод драматургии Уильяма Шекспира. Представляется, что имя такого автора как Шекспир с его значением для мировой и русской культуры, а также масштабность рассматриваемой переводческой эпистемы служит убедительным оправданием построения *людической теории художественного перевода* с применением данных, полученных в результате комплексного изучения лингвофилософских и лингвосомиотических аспектов перевода произведений великого драматурга.

Актуальность предпринятого исследования определяется следующими факторами. Интенсивное развитие современной науки о переводе, апеллирующей к достижениям лингвистики, философии, семиотики, психологии, литературоведения и театроведения, достижения шекспироведения, а также появление новых переводов Шекспира в конце XX – начале XXI века, с одной стороны, и постмодернистские тенденции в культуре на фоне играизации общества (термин С. А. Кравченко [Кравченко, 2002]), с другой, делают необходимым новое осмысление перевода как творческой деятельности и как духовного продукта этой деятельности. Переводы Шекспира, охватывающие широкий временной спектр и отражающие особенности классицизма, романтизма, реализма, модернизма и постмодернизма, представляют собой мощный эмпирический фундамент для подобного осмысления.

Возможность предлагаемого подхода к исследованию художественного перевода подготовлена, в частности, новыми парадигмами переводческого знания – когнитивной теорией перевода Г. Д. Воскобойника [Воскобойник, 2004] и диалогической теорией перевода Д. Робинсона [Robinson, 1991]. Расширительное понимание перевода, сводящее в единую эпистему знание переводчика-профессионала и «наивного» переводчика в когнитивной теории перевода, и признание ценностности любой интерпретации оригинального произведения в диалогической теории перевода послужило опорой при выдвигании тезиса: **«Художественный перевод есть игра»**.

При всем колоссальном запасе опыта и знаний, накопленном наукой о переводе, при всей глубине теоретического, философского осмысления и несмотря на попытки применения к переводу отдельных положений теории игр (см. [Levý, 1967; Gorlee, 1986; Cronin, 2001]), его людические аспекты пока не получили должного внимания переводоведов и исчерпывающего освещения в научных трудах. На сегодняшний день игровой концепции перевода как таковой не существует. Это, в конечном счете, и определяет своевременность и актуальность предпринятого исследования.

Игра – уникальный феномен, привлекавший внимание философов (Гераклит, Платон, Аристотель, И. Кант, Ф. Шиллер, Ф. Шлейермахер, Х.-Г. Гадамер, М. Хайдеггер, Л. Витгенштейн, Я. Хинтика, Ю. М. Лотман, Ж. Деррида, Ж. Ф. Лиотар), историков-культурологов и социологов-антропологов (Й. Хёйзинга, Р. Кайуа), психологов (К. Гроос, Дж. Брунер, Д. Винникот, Д. Б. Эльконин), математиков (Дж. фон Нейман, О. Моргенштерн, Э. Борель, М. Дрешер, Г. Кун, Дж. Нэш, Э. Цермело, Л. Шепли, Н. Н. Воробьев, И. В. Романовский, Э. Н. Симакова). Игра находится в сфере интересов современных ученых: философов (Н. А. Голубева, Р. Р. Ильясов, С. А. Кравченко), программистов-

разработчиков компьютерных игр (G. Frasca, J. Juul, O. Sotamaa, A. K. Vihagen), психологов (Э. Берн, И. Е. Берлянд), литературоведов (E. Bruss, R. R. Wilson, Т. Б. Бонч-Осмоловская), лингвистов (В. Г. Борботько, В. И. Карасик, И. А. Каргополова, Т. П. Карпухина) и др.

Объектом исследования является игра художественного перевода как лингвокультурного и эстетического феномена, его лингвофилософские и лингвосемиотические аспекты. **Предметом исследования** выступают игровые элементы, приемы, принципы и стратегии, актуализованные в художественном переводе, сценической интерпретации перевода и переводческом дискурсе.

Цель исследования заключается в определении онтологического и гносеологического статуса игры художественного перевода, описании сущностных признаков перевода как игры, выявлении тенденции игры художественного перевода в общем и эпохи постмодерна / постмодернизма в частности. Достижение поставленной цели с необходимостью потребовало решения следующих **задач**:

- 1) установить характер игры-перевода, определить ее отношение к цели, игроков, стратегии и что является ее «справедливым выигрышем»;
- 2) представить переводческий дискурс как объект лингвистического, литературоведческого и переводоведческого анализа и рассмотреть категорию языковой личности переводчика с учетом игровых начал;
- 3) изучить вопрос перевода поэтической драмы в литературном и сценическом контекстах, уделяя особое внимание осложненной семиотической и феноменологической природе драмы;
- 4) рассмотреть категорию сценичности перевода драмы в ее отношении к образности и остранению, уточнить понятия *сценический* и *сценичный перевод*;
- 5) определить единицу (единицы) перевода поэтической драмы;
- 6) на основе сопоставления переводов в диахронической и синхронической перспективах:
 - а) исследовать особенности языковой игры, манифестированной в словотворчестве автора художественного, поэтического произведения и переводчика;
 - б) определить особенности и тенденции в художественном переводе новейшего времени;
 - в) изучить вопрос о совместимости знаков культуры;
 - г) проследить эволюцию аксиологического диссонанса переводчика художественного произведения;
 - д) рассмотреть ремарку как дискурсивный компонент драмы в переводческом аспекте.

Теоретической базой исследования послужили философская герменевтика (М. Хайдеггер, Х.-Г. Гадамер, П. Рикер), феноменология (Э. Гуссерль), философия имеславия (П. А. Флоренский), философия языка, литературы, культуры (В. фон Гумбольдт, Л. Витгенштейн, Г. Г. Шпет, М. М. Бахтин, В. Б. Шкловский, Ю. Н. Тынянов, Ю. М. Лотман, Ю. Хабермас, М. Фуко, J. Searle, D. Vanderveken, M. Pratt), философские концепции постмодернизма (Ж. Бодрийяр, Ж. Делез, Ж. Ф. Лиотар, D. Fokkema, A. Wilde), сочинения Аристотеля, Платона, Плотина,

И. Канта, Г. В. Ф. Гегеля; труды по психологии и психологии искусства (З. Фрейд, К. Г. Юнг, Л. С. Выготский, И. Калинин, Н. Bloom).

Первоочередными для разработки людической модели перевода стали философия искусства (И. Кант, Х.-Г. Гадамер), антропосоциологические концепции игры (Й. Хейзинга, Р. Кайуа), теория игр (Дж. фон Нейман и О. Morgenstern), теоретико-игровая семантика (Я. Хинтика), теория компьютерных игр (G. Frasca).

Исследование опирается на труды по теории перевода отечественных и зарубежных ученых (Я. И. Рецкер, Л. С. Бархударов, А. Д. Швейцер, В. Н. Комиссаров, И. И. Халеева, Л. К. Латышев, А. Л. Семенов, Л. Л. Нелюбин, Н. К. Гарбовский, И. Э. Ключанов, Р. О. Якобсон, F. Schleiermacher, G. Steiner, E. Nida, W. Benjamin, K. Reiss, L. Venuti, H. Vermeer, M. Baker, B. Hatim, I. Mason); труды по художественному и поэтическому переводу (В. Г. Белинский, П. И. Копанев, И. Левый, Г. Р. Гачечиладзе, М. Л. Гаспаров, К. И. Чуковский, П. М. Топер, Т. А. Казакова, В. Е. Горшкова; Е. Г. Эткинд, А. М. Финкель, С. Ф. Гончаренко, Р. Р. Чайковский, А. Н. Гиривенко). Как уже отмечалось выше, в основу исследования легли важнейшие положения когнитивной теории перевода Г. Д. Воскобойника и диалогической теории перевода Д. Робинсона.

Изучение лингвосомиотических аспектов перевода шекспировской драмы проводилось с опорой на труды по семиотике и поэтике (М. М. Бахтин, Ю. М. Лотман, Г. Г. Почепцов, Р. Барт, Ж. Женетт, У. Эко). Важной составляющей при исследовании перевода шекспировской драматургии стали труды о театре, по театральной семиотике и театральному переводу (Б. Брехт, А. Арто; S. Bassnett, P. Pavis, S. Aaltonen, G. Anderman, E. Espasa, K. Elam и др.).

Основополагающими для исследования перевода Шекспира, его эстетики и поэтики, стали достижения шекспироведения, включая его переводоведческое, лингвистическое, литературоведческое и театроведческое измерения (Ю. Д. Левин, М. М. Морозов, А. А. Аникст, И. М. Гирилов, А. В. Ачкасов, А. Н. Горбунов, С. М. Мезенин, Л. Ф. Свиридова, Ю. Н. Караулов, М. Л. Гаспаров, Э. Ф. Володарская, Н. П. Антипов, Ким Вон Сок, C. Spurgeon, M. Mack, F. Kermode, R. Paulin, N. Coghill, A. Harbage, S. Schoenbaum, S. Greenblatt, A. Kruger, J. Mathijssen).

Собственно лингвистическую теоретическую базу исследования составили концепции когнитивной лингвистики, теория языковой личности, теория дискурса, теория речевых актов и иллокутивная семантика, теория аргументации, аксиологическая лингвистика, лингвистическая концептология, поэтика выразительности, лингвистическая теория остранения, теория фразеологии (Н. Д. Арутюнова, Ю. Н. Караулов, А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский, Г. Е. Крейдлин, А. М. Каплуненко, В. И. Карасик, С. Н. Плотникова, Г. Г. Слышкин, С. Г. Воркачев, А. К. Жолковский, Ю. К. Щеглов, М. Л. Новикова, А. В. Кунин; П. Грайс, M. Halliday, G. Leech, J. Searle, D. Vanderveken, F. van Eemeren and R. Grootendorst).

Объект исследования и стоящие перед ним задачи определили соответствующую **идеологию и методологию**. Исследование художественного перевода исходит из системного подхода к литературе (systems approach), обоснованного А. Лефевром [Lefevere, 2004]. Основными положениями, выдвигаемыми А. Лефевром,